



ਫੈਸਲਾ

## La décision

- ✍ Ursula Nafula
- 👤 Vusi Malindi
- 💬 Anu Gill
- 🗣 Punjabi / French
- 📊 Level 2

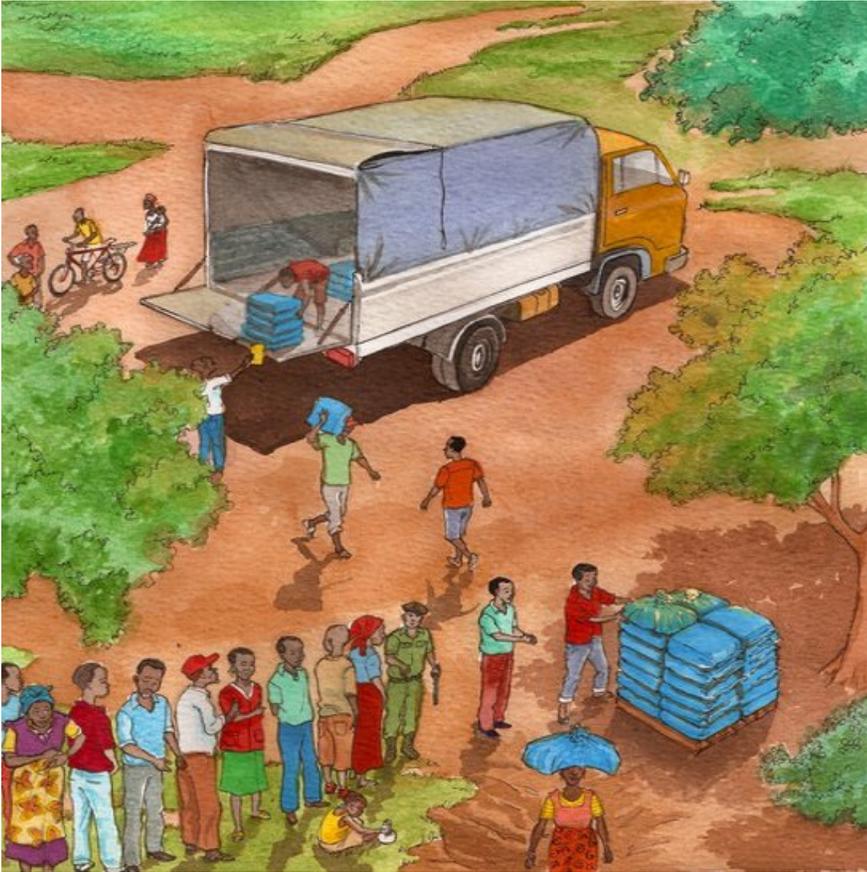




ਮੇਰੇ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਸਨ।।  
ਅਸੀਂ ਇੱਕ ਟੂਟੀ ਤੋਂ ਪਾਣੀ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਲੰਬੀ  
ਲਾਈਨ ਬਣਾਉਂਦੇ ਸੀ।

...

Mon village avait plusieurs  
problèmes. Nous faisons la file  
pour aller chercher de l'eau d'un  
seul robinet.



ਅਸੀਂ ਹੋਰਾਂ ਦੇ ਦਾਨ ਕੀਤੇ ਭੋਜਨ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰਦੇ  
ਸੀ।

...

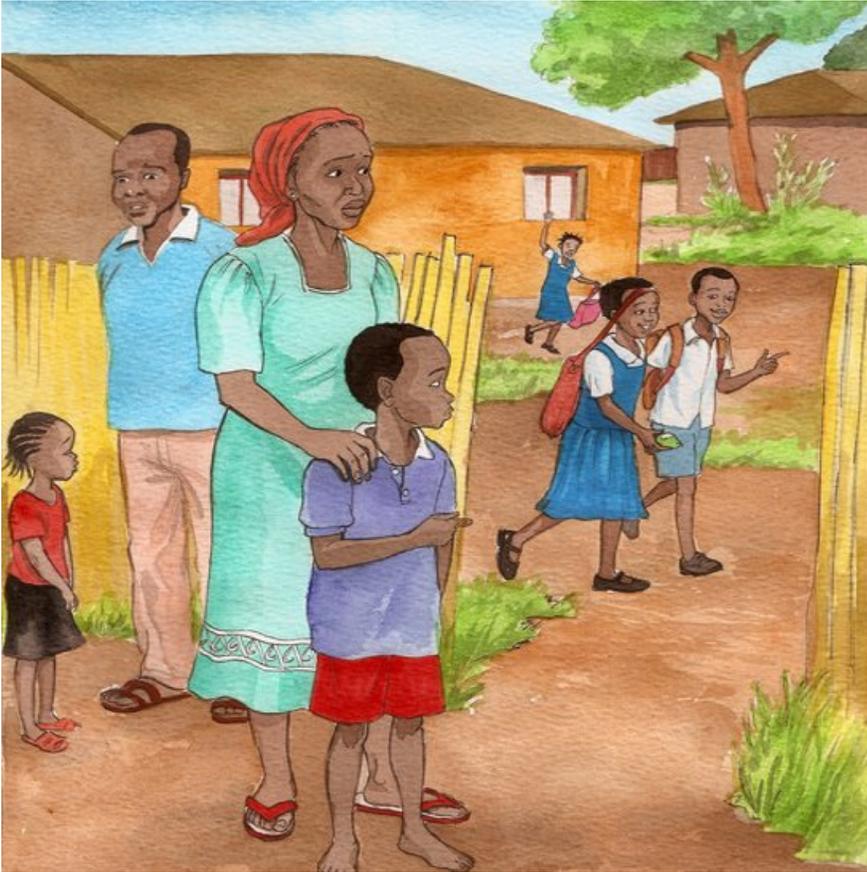
Nous attendons la nourriture  
donnée par les autres.



ਅਸੀਂ ਚੋਰਾਂ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਸਦੇਹਾਂ ਜਿੰਦਰਾ ਲਾ  
ਲੈਂਦੇ ਸੀ।

...

Nous avons barré nos maisons tôt  
à cause des voleurs.



ਕਈ ਬੱਚੇ ਸਕੂਲ ਜਾਣਾਂ ਛੱਡ ਦਿੰਦੇ ਸਨ।

...

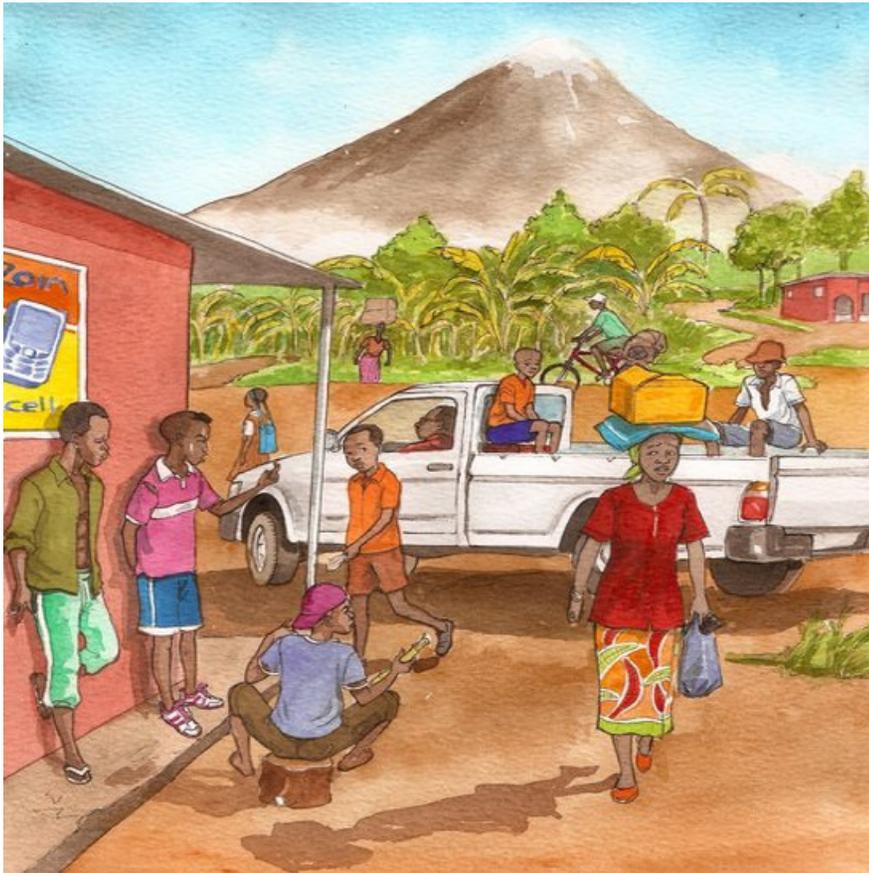
Plusieurs enfants avaient lâché  
l'école.



ਨੌਜਵਾਨ ਕੁੜੀਆਂ ਹੋਰ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਨੌਕਰ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੀਆਂ ਸਨ।

...

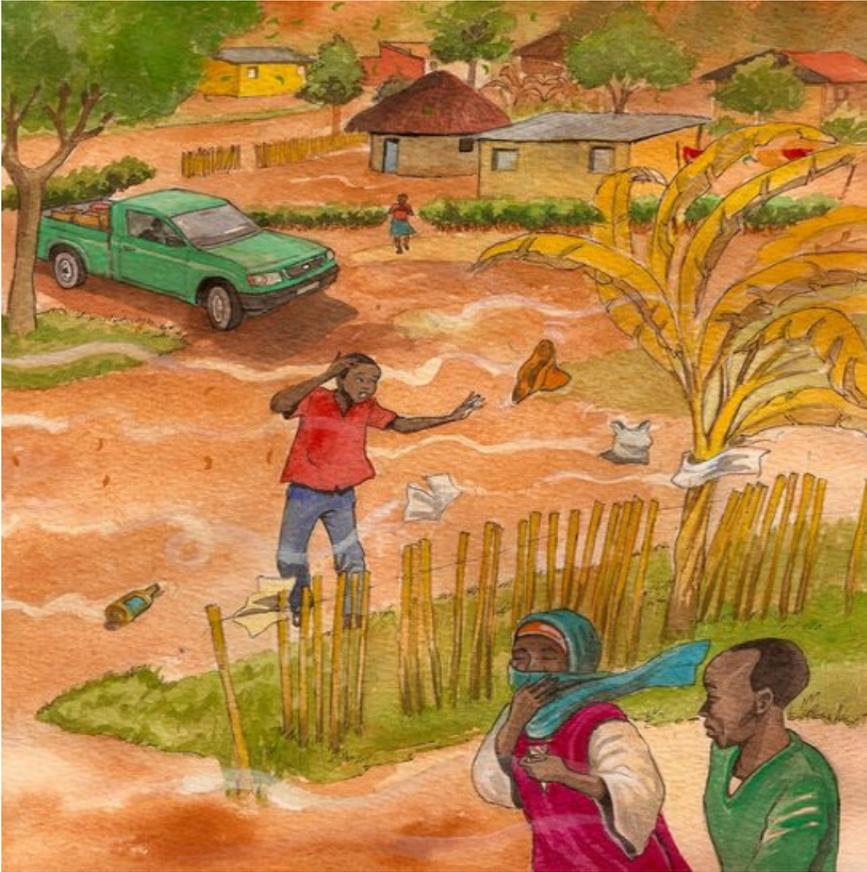
Les jeunes filles travaillaient  
comme domestiques dans d'autres  
villages.



ਨੌਜਵਾਨ ਮੁੰਡੇ ਪਿੰਡ ਦੇ ਆਲੇ-ਦੁਆਲੇ ਘੁੰਮਦੇ, ਜਦਕਿ  
ਹੋਰ ਲੋਕ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ।

...

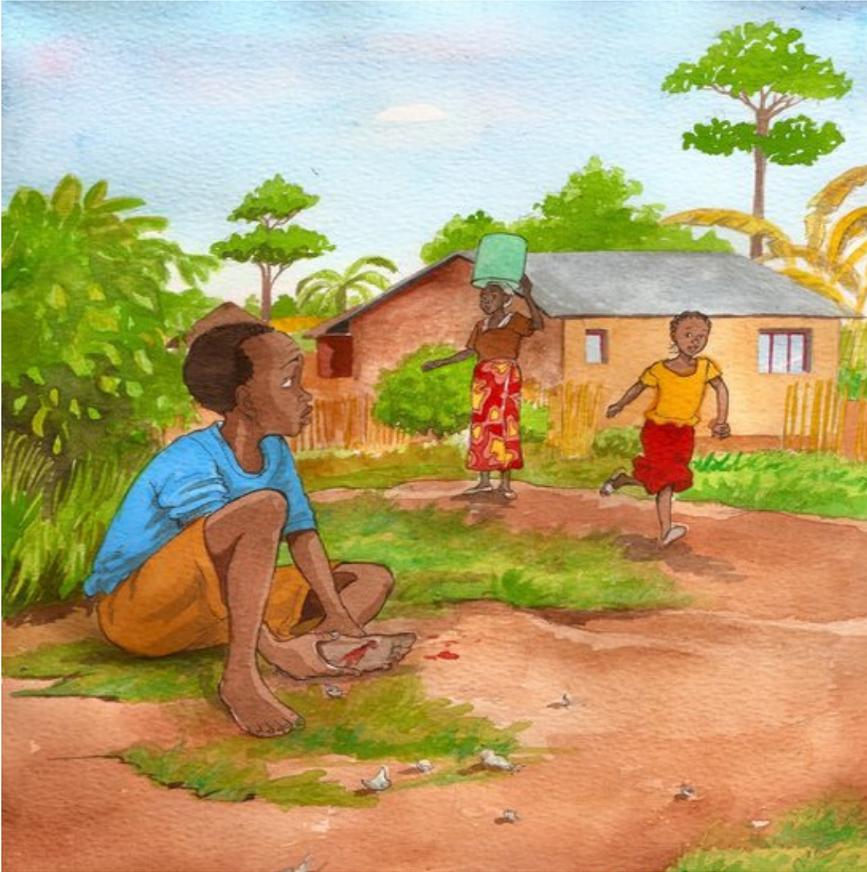
Les jeunes garçons se promenaient  
autour du village pendant que  
d'autres travaillaient sur des  
fermes.



ਜਦ ਹਵਾ ਵਗਦੀ, ਕਚਰੇ ਦੇ ਕਾਗਜ਼ ਰੁੱਖਾਂ ਅਤੇ ਬਾੜਾਂ  
ਤੇ ਅਟਕ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।

...

Quand le vent soufflait, des  
déchets de papier pendaient des  
arbres et des clôtures.



ਲੋਕੀ ਟੁੱਟੇ ਕੱਚ ਤੋਂ ਕੱਟ ਜਾਂਦੇ ਜੋ ਲਾਪਰਵਾਹੀ ਨਾਲ  
ਸੁੱਟਿਆ ਹੁੰਦਾ ਸੀ।

...

Les gens se faisaient couper par de  
la vitre brisée lancée sans faire  
attention.



ਫਿਰ ਇੱਕ ਦਿਨ, ਟੂਟੀ ਸੁੱਕ ਗਈ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਕੰਟੇਨਰ  
ਖਾਲੀ ਹੋ ਗਏ।

...

Puis un jour, le robinet se tarit et  
nos conteneurs étaient vides.



ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਘਰ ਘਰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਿੰਡ ਦੀ ਮੀਟਿੰਗ ਵਿੱਚ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਣ ਲਈ ਸੱਦਾ ਦੇ ਰਹੇ।

...

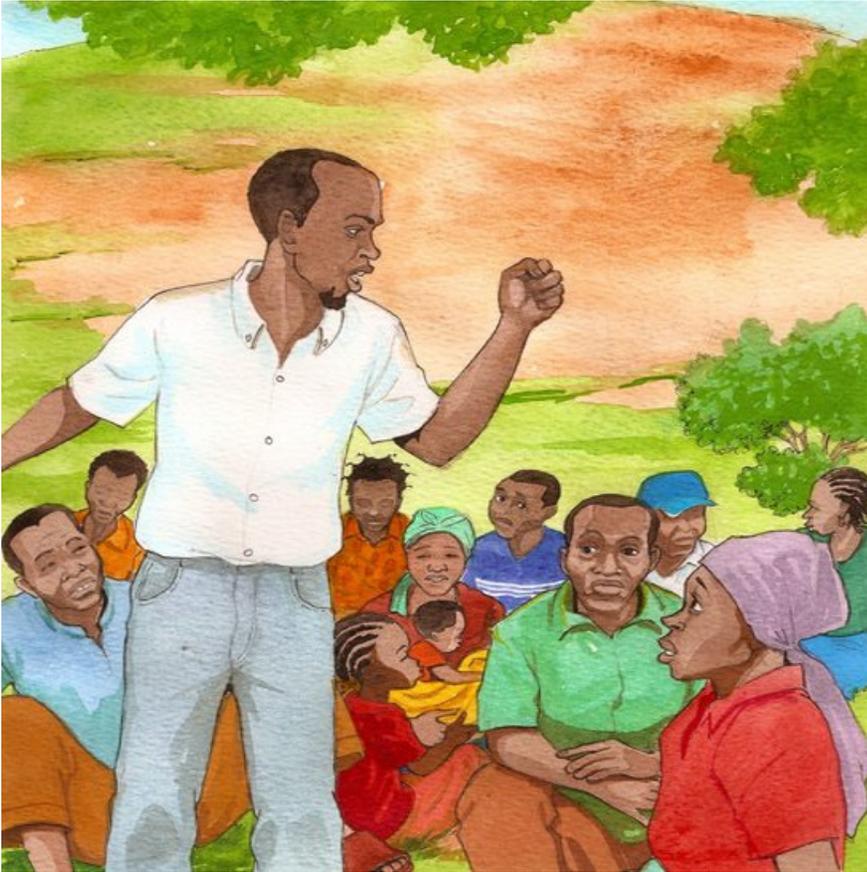
Mon père marcha de maison en maison et demanda aux gens de participer à une réunion du village.



ਲੋਕੀ ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਦਰਖਤ ਹੇਠ ਇਕੱਠੇ ਹੋਕੇ ਗੱਲ ਸੁਣਨ ਲਗੇ।

...

Les gens se recueillirent sous un grand arbre et écoutèrent.



ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਖੜ੍ਹੇ ਹੋਕੇ ਬੋਲੇ, “ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦਾ ਹੱਲ ਕੱਢਣ ਲਈ ਮਿਲ ਕੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ।”

...

Mon père se leva et dit, « Nous devons travailler ensemble pour résoudre nos problèmes. »



ਅੱਠ ਸਾਲ ਦੀ ਜੂਮਾ, ਇੱਕ ਰੁੱਖ ਦੇ ਤਣੇ 'ਤੇ ਬੈਠੀ  
ਚੀਕੀ "ਮੈਂ ਸਫਾਈ ਦੇ ਨਾਲ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹਾਂ।"

...

Juma, âgée de huit ans et assise  
sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux  
aider à nettoyer. »



ਇੱਕ ਔਰਤ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਔਰਤਾਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋਕੇ  
ਭੋਜਨ ਉਗਾ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ।”

...

Une femme dit, « Les femmes  
peuvent me joindre pour cultiver  
de la nourriture. »



ਇੱਕ ਹੋਰ ਆਦਮੀ ਨੇ ਖੜ੍ਹ ਕੇ ਕਿਹਾ, “ਮਨੁੱਖ ਖੂਹ  
ਖੋਦਣਗੇ।”

...

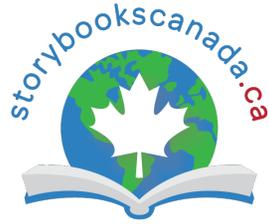
Un autre homme se leva et dit, «  
Les hommes creuseront un puits. »



ਸਭ ਨੇ ਇੱਕ ਅਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਚੀਕਿਆ, “ਸਾਨੂੰ ਸਾਡੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਨੂੰ ਬਦਲ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।” ਉਸ ਦਿਨ ਤੋਂ, ਅਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦਾ ਹੱਲ ਕੱਢਣ ਲਈ ਮਿਲ ਕੇ ਕੰਮ ਕੀਤਾ।

...

Nous criions tous avec une voix, «  
Nous devons changer nos vies. »  
Depuis ce jour, nous avons travaillé  
ensemble pour résoudre nos  
problèmes.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ढैमलल

## La décision

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).